



# The reception of Chinese cultural products in Spain: Two comprehensive open access databases of Chinese translated literature and cinema

**Prof. Sara Rovira-Esteva**

**1<sup>st</sup> International Conference of Sinologists, Beijing (China), June-July 2023**





**Departament de Traducció  
i d'Interpretació i d'Estudis  
de l'Àsia Oriental**

**UAB**

Universitat Autònoma de Barcelona



**Research group on  
Chinese-Spanish  
Translation and  
Interpreting**





# Chinese cultural products translated in Spain: what, how, by whom, and when?

## El cine chino traducido en España

En este portal el Grupo de investigación en Traducción del chino al catalán (TXICC) y Transmedia Catalonia ponen al alcance de todo aquel interesado en el cine chino traducido al español y al catalán una base de datos que contiene todas las películas originales de territorios de habla china (principalmente China continental, Hong Kong y Taiwán) que llegado a España a través de diferentes canales: cines, festivales de cine, televisión y formatos de uso doméstico. Se trata de una base de datos de acceso abierto, que tiene como objetivo ofrecer una imagen fiel y real de cuál es el cine chino que nos llega a España, proporcionar tanto a académicos y profesionales como a cinéfilos datos empíricos que permitan analizar diferentes aspectos del cine chino a través de la traducción audiovisual, tales como la imagen que nos formamos de la cultura china a través de sus películas.

Es una base de datos dinámica que recoge desde las primeras películas chinas que se estrenaron en nuestro país hasta las últimas que nos han llegado, por lo tanto, es un proyecto de constante actualización y en proceso de mejora continua. La información incluida pretende ser precisa y exhaustiva, por lo que agradeceremos cualquier aportación cuyo objetivo sea enmendar o ampliar información mediante el formulario de contacto.

### Para citar esta base de datos en línea:

Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara; Vargas-Urpí, Mireia; Tor-Carroggio, Irene. 2019-2022. El cine chino traducido en España. Base de datos en acceso abierto. Disponible en: <https://dtieao.uab.cat/txicc/cine>. doi: 10.5565/ddd.uab.cat/214779.

## La literatura china traducida en España

En este portal el Grupo de investigación en Traducción del chino al catalán/castellano (TXICC) ofrece a todo aquel interesado en la literatura en chino y su traducción a las lenguas oficiales de España una base de datos que contiene todas las obras escritas originalmente en chino publicadas en España. Se trata de una base de datos de acceso abierto con dos objetivos. Por un lado, ofrecer una imagen fiel y real de cuál es la literatura escrita en chino publicada en España y, por el otro, proporcionar datos empíricos que permitan analizar diferentes aspectos de la literatura escrita en chino a través de la traducción literaria. Entre dichos aspectos se encuentran: la (in)visibilidad del traductor, el papel de determinados profesionales y editoriales en la introducción de la literatura escrita en chino en nuestro país, la imagen que nos formamos de la cultura china a través de diferentes paratextos como portadas, reseñas, entrevistas, prólogos y notas del traductor, así como la repercusión de determinadas obras a través de sus múltiples ediciones y traducciones. Así pues, se trata de un proyecto vivo, bajo constante actualización y en proceso de mejora continua. La información incluida pretende ser precisa y exhaustiva, por lo que agradeceremos cualquier aportación cuyo objetivo sea enmendar o ampliar información mediante el formulario de contacto.

### Para citar esta base de datos en línea:

Rovira-Esteva, Sara; Casas-Tost, Helena; Tor-Carroggio, Irene; Vargas-Urpí, Mireia. 2019-2022. La literatura china traducida en España. Base de datos en acceso abierto. Disponible en: <https://dtieao.uab.cat/txicc/lite>. doi: 10.5565/ddd.uab.cat/214778.

# Main objectives of the databases

1. To compile and organize data that is often scattered in order to make empirically-based research.
2. To make translation visible as a cultural and social practice.
3. To make translators visible as intercultural agents.
4. To share open-access databases with all the scientific community.





# La literatura china traducida en España

En este portal el Grupo de investigación en Traducción del chino al catalán/castellano (TXICC) ofrece a todo aquel interesado en la **literatura sinófona y su traducción a las lenguas oficiales de España** una base de datos que contiene todas las obras escritas originalmente en chino publicadas en España. Se trata de una base de datos de acceso abierto con dos objetivos. Por un lado, ofrecer una imagen fiel y real de cuál es la literatura china publicada en España y, por el otro, proporcionar datos empíricos que permitan analizar diferentes aspectos de la literatura china a través de la traducción literaria. Entre dichos aspectos se encuentran: la (in)visibilidad del traductor, el papel de determinados profesionales y editoriales en la introducción de la literatura china en nuestro país, la imagen que nos formamos de la cultura china a través de diferentes paratextos como portadas, reseñas, entrevistas, prólogos y notas del traductor, así como la repercusión de determinadas obras a través de sus múltiples ediciones y traducciones. Así pues, se trata de **un proyecto vivo, bajo constante actualización y en proceso de mejora continua**. La información incluida pretende ser precisa y exhaustiva, por lo que agradeceremos cualquier aportación cuyo objetivo sea enmendar o ampliar información mediante el formulario de contacto.

## Para citar esta base de datos en línea:

Rovira-Esteva, Sara; Casas-Tost, Helena; Tor-Carroggio, Irene; Vargas-Urpí, Mireia. 2019-2021. La literatura china traducida en España. Base de datos en acceso abierto. Disponible en: <https://dtieao.uab.cat/txicc/lite>. doi: 10.5565/ddd.uab.cat/214778 (v.2).

Editar

# #TXICClite (Chinese literature translated in Spain)

La literatura china traducida en España

Traducciones Originals Autores Más

809 resultados

Primera 1 2 3 4 5 6 7 Última



1000 años de alegrías y penas  
(千年悲欢)  
de Ai Weiwei (艾未未)  
Abraham Gragera López



101 Cuentos clásicos de la China  
de (Anónimo)  
Chang Shiru (常世儒) et al.



101 juejús i 12 robaiyats de la Xina a Al-Andalus  
Anne-Hélène Suárez Girard et al.



111 cuartetos de Bai Juyi  
de Bai Juyi (白居易)  
Anne-Hélène Suárez Girard



300 poemas de la dinastía Tang  
de (V.V.AA.)  
Chang Shiru (常世儒)



9 Lives Man - Wallow In Light  
(九命人 - 溺光)  
de Xingqiye Huishou Ri (星期一回收日)  
Javier Altayó

<https://dtieao.uab.cat/txicc/lite/>



# Criteria for the inclusion of literary works

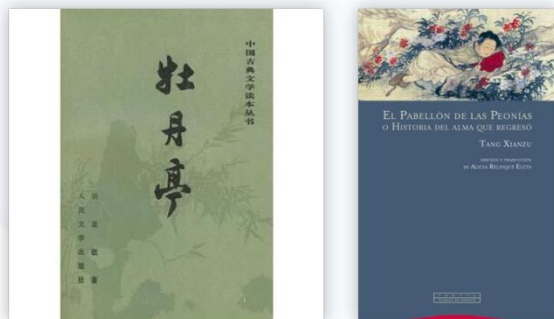


1. **Language:** written in Chinese or any other Sinitic variety.
2. **Format:** published as a book.
3. **Place of publication:** translation published in Spain.
4. **Genre:** poetry, philosophy, theatre, short story, fiction, essay, and comic.
5. **Target language:** translated into Spanish, Catalan, Galician or Basque.

# El pabellón de las peonías o Historia del alma que regresó

牡丹亭 (Mudan Ting)

汤显祖 (Tang Xianzu) 卒 | 1617 | teatro



Obra cumbre de la dramaturgia china, traducida aquí por primera vez al español. Escrita por Tang Xianzu (1550-1616) en 1598, relata la apasionada historia de amor entre la hermosa Du Liniang y el joven Liu Mengmei. En medio de un ambiente bélico, por la amenaza de unos bárbaros a la dinastía Song, la joven luchará por alcanzar el objeto de sus sueños enfrentándose a todos aquellos que intentan impedir su amor, incluso hasta la muerte. Los sueños, el autorretrato y la muerte se convierten en manos de Tang en un juego de espejos, mundos posibles en los que dar rienda suelta a las pasiones de la joven en una época en la que dichas pasiones eran consideradas como una amenaza al orden establecido. La obra entretiene momentos de un profundo lirismo con situaciones hilarantes, ofreciendo una profunda reflexión sobre el amor y las fronteras entre realidad e ilusión. (Editorial)

[Twitter](#) [Share](#)

## Datos de la traducción

Traducción directa al español de Alicia Relinque Eleta.

## Edición

Tang Xianzu. 2016. *El pabellón de las peonías o Historia del alma que regresó*. Madrid: Trotta (Pliegos de Oriente). ISBN: 9788498796674.

# #TXICCLite's entry structure

## Paratextos

Incluye una lista de personajes y una bibliografía.

Incluye una biografía de la traductora en la contraportada.

Incluye una introducción de la traductora con 13 notas de esta.

Incluye un prefacio con una nota, cuya autoría no está indicada.

[Reseña](#) | [Reseña 2](#) | [Reseña 3](#) | [Noticia](#) | [Noticia 2](#) | [Noticia 3](#) | [Noticia 4](#) | [Noticia 5](#) | [Noticia 6](#) | [Noticia 7](#) | [Otros](#)

## Enlaces

Entrega del I Premio de Traducción Marcela de Juan

Entrevista en Radio Nacional ("Esto me suena. Las tardes del ciudadano García")

## Llevada al cine

牡丹亭 (黄庆枢, 1940; 方荧, 1986)

## Premios

I Premio de Traducción Marcela de Juan (2017) (traducción)



# Most translated authors (2020)

Source: Tor-Carroggio & Rovira-Esteve (2021: 73)

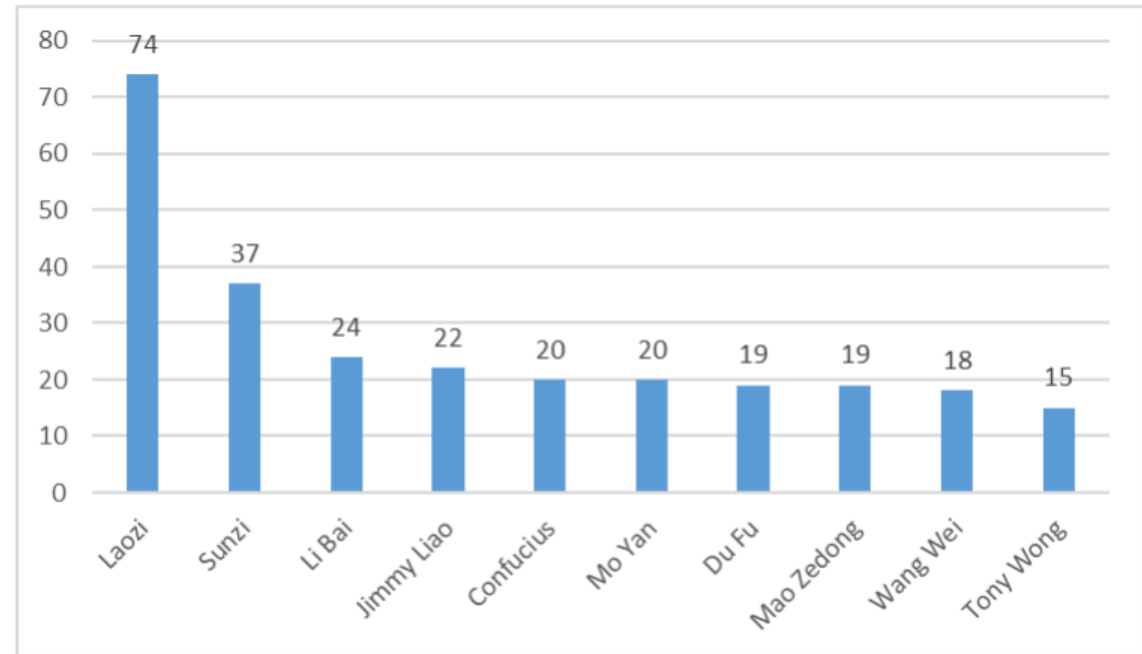


Figure 1 *Top 10 most translated Chinese authors in Spain*

# Most translated novelists (2020)

Source: Tor-Carroggio & Rovira-Esteva (2021: 73)

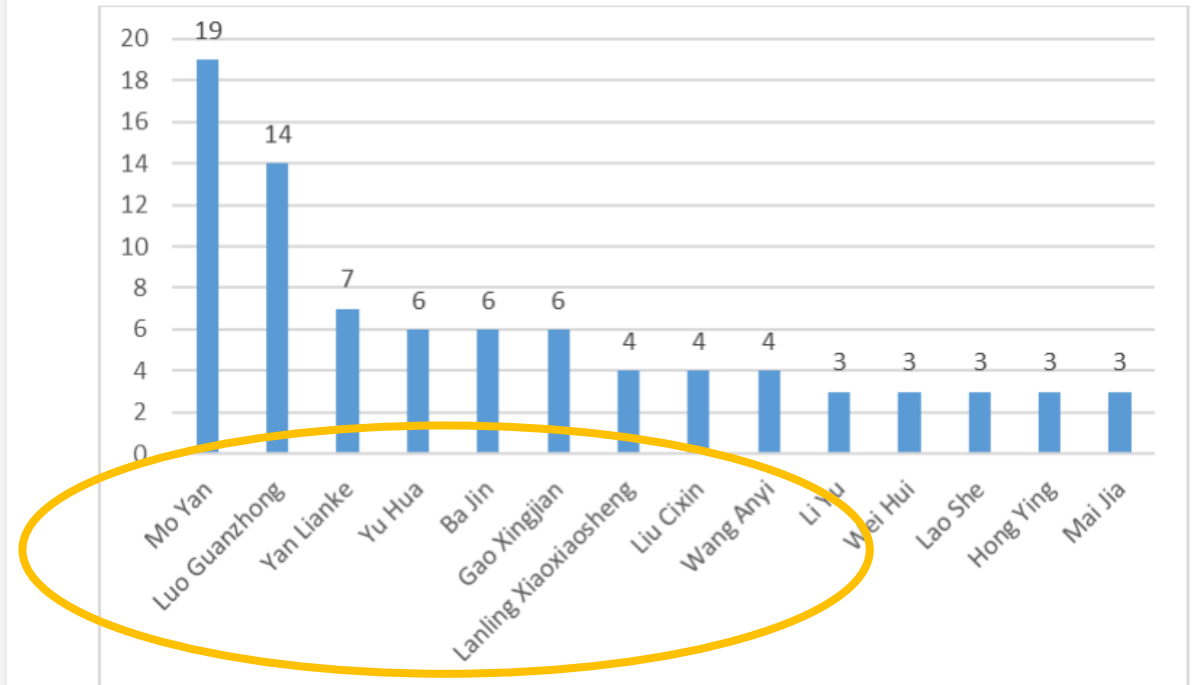


Figure 3 *Most translated Chinese novelists in Spain*



# 道德经 (Dao De Jing)

老子 (Laozi) o | Periodo de las Primaveras y los Otoños (770-476 a. n. e.)

Editar



Traducciones

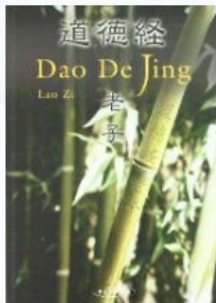
73 resultados

Primera 1 2 3 4 5 Última



Dao de jing  
(道德经)

Jose Arregi et al.



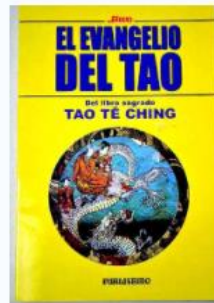
Dao de Jing:  
tratado clásico de  
Dào Dé  
(道德经)

Samuel Lapaz



Daodejing. El llibre  
del "dao" i del "de"  
(道德经)

Seán Golden et al.



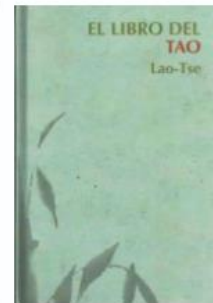
El evangelio del  
Tao: del libro  
sagrado Tao te  
ching  
(道德经)

Pedro Guirao



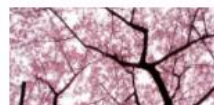
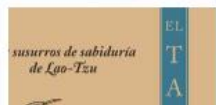
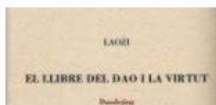
El libro del Tao  
(道德经)

Seán Golden

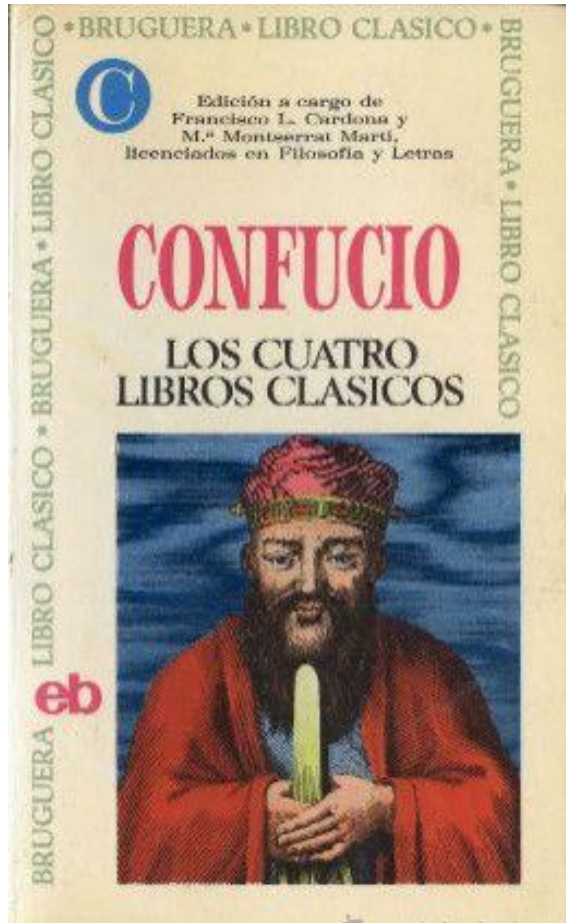


El libro del Tao  
(道德经)

Itaki Preciado Idoeta



The most  
translated  
literary  
work



#### Datos de la traducción

Traducción mediada al español de Oriol Fina Sanglas.

#### Ediciones

- Confucio. 1968. *Los cuatro libros clásicos*. Barcelona: **Bruguera** (Libro Clásico).
- Confucio. 1970. *Los cuatro libros clásicos*. Barcelona: **Bruguera** (Libro Clásico).
- Confucio. 1971. *Los cuatro libros clásicos*. Barcelona: **Bruguera** (Libros Selección).
- Confucio. 1972. *Los cuatro libros clásicos*. Barcelona: **Bruguera** (Clásicos Bruguera).
- Confucio. 1972. *Los cuatro libros clásicos*. Barcelona: **Bruguera (Ediciones B)** (Clásicos Bruguera). ISBN: 9788402000750.
- Confucio. 1972. *Los cuatro libros clásicos*. Barcelona: **Bruguera (Ediciones B)** (Clásicos Bruguera). ISBN: 9788402001733.
- Confucio. 1973. *Los cuatro libros clásicos*. Barcelona: **Bruguera (Ediciones B)** (Libro Clásico). ISBN: 9788402028570.
- Confucio. 1974. *Los cuatro libros clásicos*. Barcelona: **Bruguera (Ediciones B)** (Libro Clásico). ISBN: 9788402035936.
- Confucio. 1974. *Los cuatro libros clásicos*. Barcelona: **Bruguera (Ediciones B)** (Libro Clásico). ISBN: 9788402007155.
- Confucio. 1975. *Los cuatro libros clásicos*. Barcelona: **Bruguera (Ediciones B)** (Obras Inmortales). ISBN: 9788402045089.
- Confucio. 1997. *Los cuatro libros clásicos*. Barcelona: **Ediciones B** (Biblioteca de Bolsillo). ISBN: 9788440673329.
- Confucio. 1999. *Los cuatro libros clásicos*. Barcelona: **Ediciones B** (Biblioteca de Bolsillo). ISBN: 9788440693457.
- Confucio. 2017. *Los cuatro libros clásicos*. Barcelona: **Ediciones B** (Biblioteca de Bolsillo). ISBN: 9788490703977.

13 editions

The  
translation  
with most  
editions



# The translation with most reviews



Eileen Chang  
Un amor que destruye ciudades  
Traducción de Anne-Hélène Suárez y Qu Xianghong

倾城之恋



## La selección de Antonio J. Ubero

Novela

Angela Belmar Talón



Afectos desde lo inimaginable

**Narrativa** Traducidos por primera vez dos textos de Chang, una virtuosa de la narrativa breve cuya obra

Chang nos introduce en el ambiente tradicional de la numerosa y estratificada familia Bai, de la clase le los ando a hija mora rciación. El texto de la segunda parte, un relato breve con el título de *Bloqueados* y fechado en agosto de 1943, en plena guerra sino-japonesa, deja asomar las virtudes que en



a quedarse sola y esperarlo. El 7 de diciembre de 1941 los japoneses invaden la colonia británica. El 8 se inician los bombardeos. Liuyuan no consigue salir de la bahía. Sobre la ciudad devastada Liusu y él se proclaman enamorados, publican el anuncio de su boda en el periódico y poco después, restablecidas las comunicaciones, consiguen volver a Shanghai. Una historia que no se cierra, en cierta manera exótica, ambigua, que invita a la melancolía y a pensarla despacio.

Eileen Chang y una China de otra época - Diario 16

## Mientras el mundo se derrumba

Eileen Chang ya era la autora más famosa de Shanghai a los 23 años. Asteroide publica uno de sus grandes títulos



Soldados luchando en las calles de Shanghai durante la guerra chino-japonesa



Mercedes Monmany

Seguir

Actualizado: 05/08/2016 09:22h

Tardíamente descubierta en muchos países occidentales, incluido Estados Unidos, donde vivió durante 40 años, Eileen Chang (Shanghai, 1920) es una de las grandes escritoras chinas del pasado siglo.

## Eileen Chang y una China de otra época

Natalio Blanco - 30/06/2016



China es un gigante económico que guarda en sus inmensas fronteras la grandeza de una literatura aún por descubrir para muchos occidentales. Poco a poco, autores como Gao Xingjian (Premio Nobel de Literatura 2000) Mo Yan (Premio Nobel de Literatura 2012) o Yan Lianke se abren paso en otros países, con trayectorias narrativas que deslumbran y sorprenden a partes iguales. Libros del Asteroide ha decidido publicar el primer libro que se traduce al castellano de la escritora Eileen Chang, *Un amor que destruye ciudades*, publicado originariamente en 1947.

## Paratextos

- Reseña | Reseña 2 | Reseña 3 | Reseña 4 | Reseña 5 | Reseña 6 | Reseña 7 | Reseña 8 | Reseña 9 | Reseña 10 | Reseña 11 | Reseña 12 | Reseña 13 | Reseña 14 | Reseña 15 | Reseña 16 | Reseña 17 | Reseña 18 | Reseña 19 | Reseña 20 | Reseña 21 | Reseña 22 | Reseña 23 | Fragmento | Estudio | Otros | Otros 2





## El cine chino traducido en España

En este portal el **Grupo de investigación en Traducción del chino al catalán/castellano (TXICC)** y **Transmedia Catalonia** ponen al alcance de todo aquel interesado en el cine chino y su traducción al español y al catalán una base de datos que contiene todas las películas originarias de territorios de habla china (principalmente China continental, Hong Kong y Taiwán) que han llegado a España a través de diferentes canales: cines, festivales de cine, televisión y otros formatos de uso doméstico. Se trata de una base de datos de acceso abierto, que tiene por objetivo ofrecer una imagen fiel y real de cuál es el cine chino que nos llega a España y proporcionar tanto a académicos y profesionales como a cinéfilos datos empíricos que permitan analizar diferentes aspectos del cine chino a través de la traducción audiovisual, tales como la imagen nos formamos de la cultura china a través de sus películas.

Es una base de datos dinámica que recoge desde las primeras películas chinas que se estrenaron en nuestro país hasta las últimas que nos han llegado, por lo tanto, es un proyecto vivo, bajo constante actualización y en proceso de mejora continua. La información incluida pretende ser precisa y exhaustiva, por lo que agradeceremos cualquier aportación cuyo objetivo sea enmendar o ampliar información mediante el formulario de contacto.

### **Para citar esta base de datos en línea:**

Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara; Vargas-Urpí, Mireia; Tor-Carroggio, Irene. 2019-2021. El cine chino traducido en España. Base de datos en acceso abierto. Disponible en: <https://dtieao.uab.cat/txicc/cine>. doi: 10.5565/ddd.uab.cat/214779 (v.2).



#TXICCine  
(Chinese cinema  
translated in  
Spain)

El cine chino traducido en España

Películas Directores Más

Inicio sesión

## Películas

Búsqueda

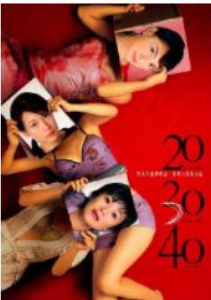











¿Qué película buscas?

Avanzada

Buscar

1023 resultados

Primera 1 2 3 4 5 6 7 Última

 <p>20 30 40 20 30 40 de Sylvia Chang</p>	 <p>2046 2046 de Wong Kar-Wai</p>	 <p>29+1 29+1 de Kearen Pang</p>	 <p>17岁的夏天 A Side, B Side, Seaside de Ah Chiu</p>	 <p>阿金 Ah Kam (The Stunt) de Ann Hui</p>	 <p>爱的替身 All Apologies de Emily Tang</p>
					

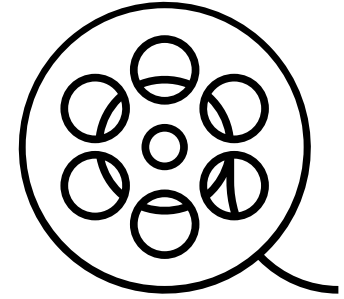
<https://dtieao.uab.cat/txicc/cine/>



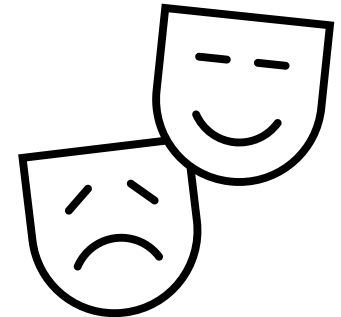
# Criteria for the inclusion of films

Original  
films in any  
official  
language  
spoken in  
China

Translated  
films  
screened in  
Spain

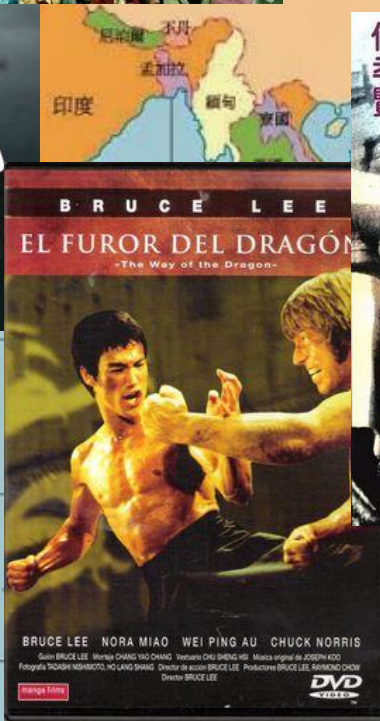


Feature films



Fiction







# #TXICCine's entry structure

 El cine chino traducido en España

 Películas Directores Más ▾

 Iniciar sesión

## 倩女幽魂 (Qian Nü You Hun)

Una historia china de fantasmas | Una història xinesa de fantasmes | A Chinese Ghost Story

---

de 程小东 (Ching Siu-Tung) | 1987 | acción | Hong Kong | cantonés



Galería

Un inocente inspector de Hacienda llega a la ciudad donde tiene que recaudar impuestos, pero solo tropieza con dificultades: la lluvia ha borrado los registros de su libro de cuentas y se ha quedado sin dinero. No tiene más remedio que pasar la noche en una misteriosa casa situada en un bosque encantado. Allí conoce a una hermosa mujer, pero ignora que se trata de un fantasma que está obligado a capturar jóvenes para su cruel y perversa ama. El fantasma y el inspector se enamoran y, con la ayuda de un guerrero experto en el arte de la esgrima, lucharán contra el Señor de la Oscuridad para que el alma de la mujer pueda descansar en paz. (FILMAFFINITY)

## Año de estreno en España

1987

## Datos de la traducción

Traducida al español para subtitulación y doblaje

Traducida al catalán para doblaje (1998)

## Distribución

Bellparaiso (1987) | Espectadores: 31.843 | Recaudación: 65.751,83 €

## Formatos

TV3 (1998) | VHS | Filmin (2018) (ES - SD)

## Festivales

SITGES - Festival Internacional de Cine Fantástico de Catalunya (1987)

Filmoteca de Valencia (1991)

Festival Nits de cinema oriental de Vic (2012)

Filmoteca de Catalunya (2017)

## Basado en la obra

聊斋志异 (Liao Zhai Zhi Yi), de 蒲松龄 (Pu Songling) | Cuentos de Liao Zhai

Traducciones de la obra

**Contes estranys del pavelló dels lleures** (catalán), de Chin Chün, Manel Ollé

**Cuentos de Liao Zhai** (español), de Laura Alicia Rovetta Dubinsky, Laureano Ramírez

**Cuentos extraños** (español), de Rafael de Rojas y Román

**Extraños cuentos de Liao Chai: auténticos y clásicos cuentos chinos** (español), de Kim En-Ching, Ku Song-Keng

**Historias fantásticas de un diletante** (español), de Imelda Huang, Enrique P. Gatón

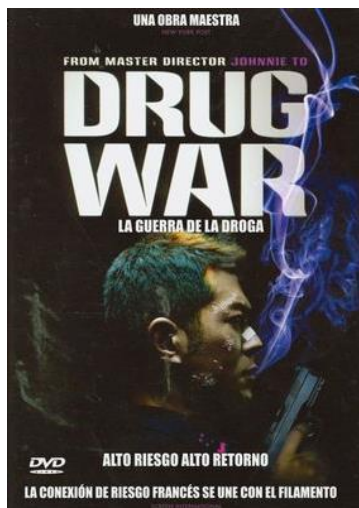
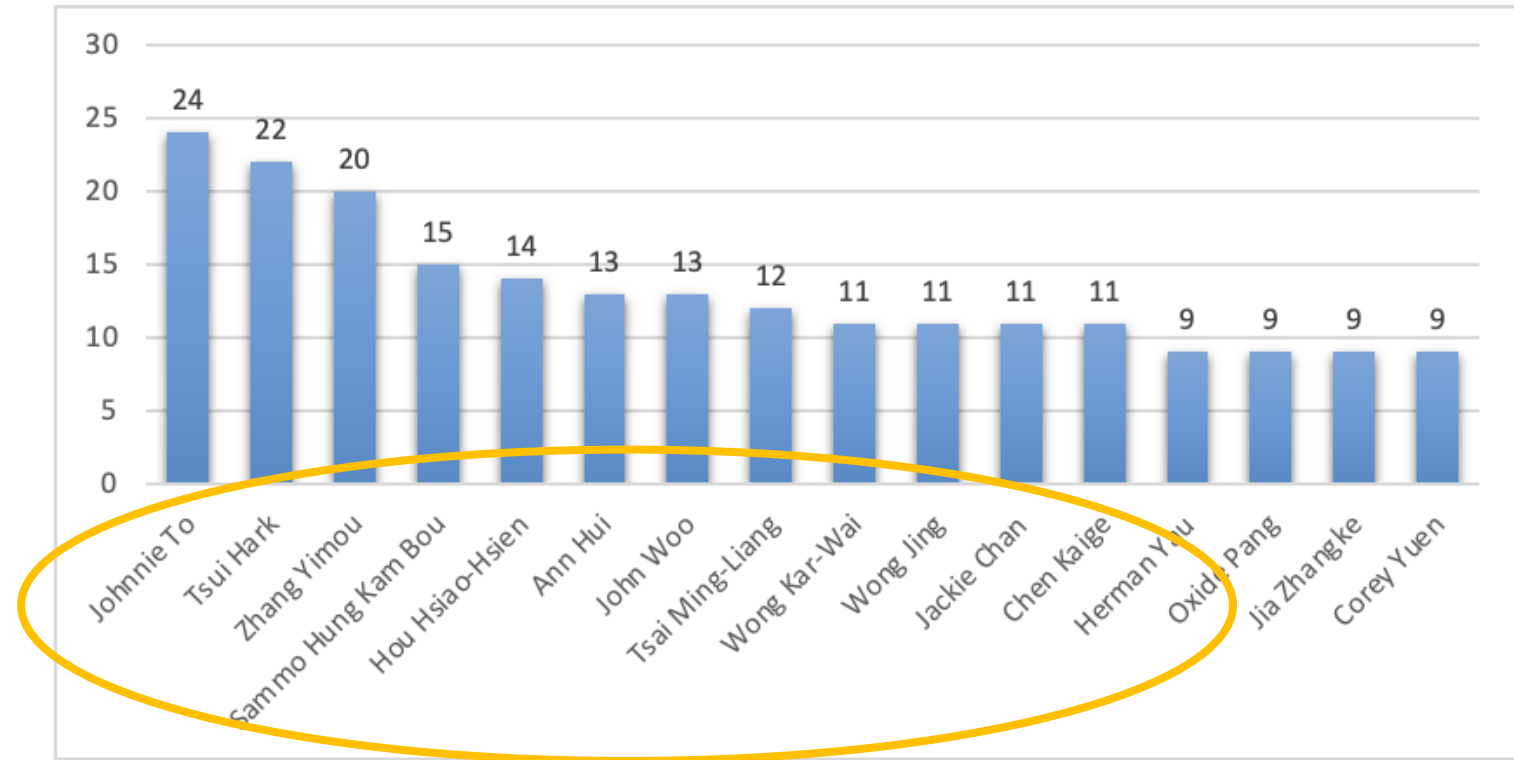
**Ipuinak** (euskera), de Jabier Kalzakorta

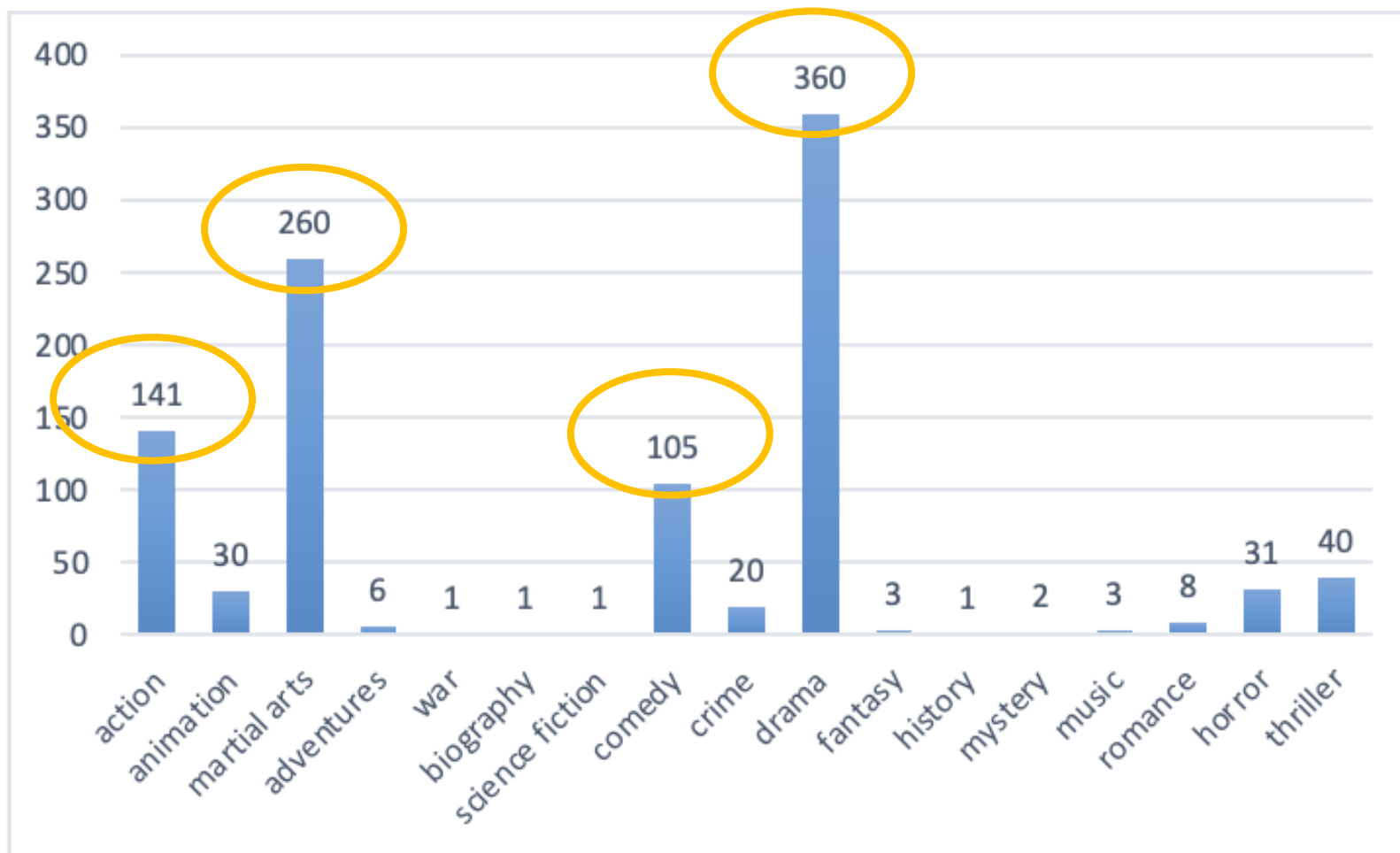
**Itsasoko mamuak** (euskera), de Karlos Santisteban Zinarro

**Los fantasmas del mar** (español), de Carmen Salvador



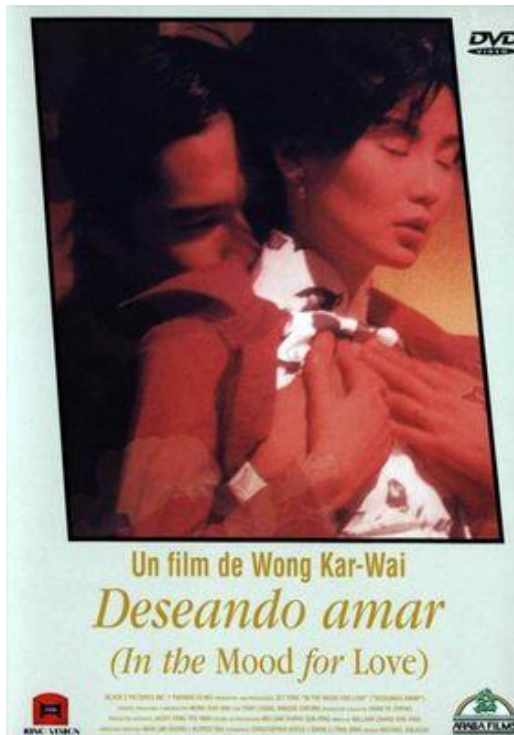
# Most translated directors (2020)





Most  
translated  
genres  
(2020)





### Formatos

TV3 (2005) | DVD | Filmin (2021) (ES- SD)

### Festivales

Festival de Cannes (2000)  
Festival de San Sebastián (2000)  
Filmoteca de Extremadura (2004)  
Filmoteca Española (2009)  
AFFBCN (Casa Asia) / BAFF (2010)  
Filmoteca de Zaragoza (2018)  
Filmoteca de Catalunya (2019)  
BilbaoArte (2021)

# The film with most screenings

An illustration of a wooden desk with various office items. In the center is a clipboard with a grey sheet of paper. A hand in a dark blue suit sleeve holds a black pen, writing on the paper. Another hand in a dark blue suit sleeve is at the bottom left, holding the bottom of the clipboard. To the left of the clipboard is a grey calculator with a black display and purple buttons. Above the calculator are a pair of black-rimmed glasses. To the right of the clipboard is a bar chart with three red bars of increasing height and a yellow arrow pointing upwards. Two silver paper clips are at the top right. A dark blue folder is at the bottom right.

# Conclusions & possibilities for research

---



## Concluding remarks

- Databases are constantly updated. The most extensive up to date, but not exhaustive.
- From a qualitative perspective, the databases provide information about the films or literary work with a major impact in Spain.
- From an ethical perspective, the databases represent the Chinese reality in all its richness and complexity thus contributing to a better understanding of Chinese cultural products arriving in Spain and compensate for the possible biases or stereotypes created by media or commercial interests, but they also reflect the group's commitment with open science.

# Sharing and disseminating

Any scholar can carry out various kinds of research: quantitative, qualitative, historical and synchronic analysis both of the whole picture or focusing on case studies:

- <https://dtieao.uab.cat/txicc/cine/publicaciones>
- <https://dtieao.uab.cat/txicc/lite/publicaciones>

Feedback & cooperation welcome! ✉ [Sara.Rovira@uab.cat](mailto:Sara.Rovira@uab.cat)

谢谢!



The screenshot shows the digital repository interface for the University of Barcelona (UAB). The header includes the logo and name 'dipòsit digital de documents de la UAB'. Below the header, there's a navigation bar with 'Personaliza' and a breadcrumb trail: 'Dataset > El cine chino traducido en España. Base de datos en acceso abierto'. A secondary navigation bar contains tabs for 'Informació', 'Discussió (0)', and 'Estadístiques d'ús'. The main content area displays the dataset title 'El cine chino traducido en España. Base de datos en acceso abierto' followed by a list of authors: Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara; Vargas-Urpi, Mireia; and Tor Carrogió, Irene, all affiliated with the Universitat Autònoma de Barcelona. The 'Publicació' section mentions 'Universitat Autònoma de Barcelona 2019'. The 'Resum' (Summary) describes the dataset as a collection of Chinese films translated into Catalan and Spanish, used for research and teaching. The 'Nota' (Note) mentions funding from the Fundació Institut Confucí de Barcelona. The 'Drets' (Rights) section states the document is under a Creative Commons license. The 'Llengua' (Language) is listed as 'Castellà'. The 'Document' type is 'dataset ; Dataset'. The 'Matèria' (Subject) is 'Cine chino ; Traducció audiovisual ; Doblaie ; Subtitulació ; Español ; Catalán ; España ; Chinese cinema ; Chinese-S audiovisualle'. At the bottom, there are links for the original base of data and more information, along with a DOI. Two small pie charts are shown at the bottom, representing usage statistics for December 2020 and November 2019.

Excel filters offer greater possibilities for data analysis